

BILTZAR NAGUSIA

Baionan, 1998ko apirilaren 18an

EUSKAL KULTUR

ERAKUNDEA

**1997ko EKINTZEN
BILDUMA**

E.K.E. / I.C.B. - Lota jauregia - P.K. 6 - 64480 UZTARITZE

Tel. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

Aurkibidea

Orrialdeak

☛ Euskal kultur erakundeko ekintzak	3
• Erakusketa didaktikoak	
• Literatura arratsak, errezialak, hitzaldi-eztabaidak	
• Bertsularitza	
• Antzerkia eta ipuina	
• Ondarea	
• Euskara	
• Euskal Herri barnekaldeko kultur horniduren berrantolaketa	
• Argitalpena	
☛ Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak	12
• Aldudarrak batasuna	
• Aldudarrak-bideo	
• Altxa-lili	
• Antzerkilariak	
• Atharratze jauregian pastorala	
• Basaizea	
• Begi-argi	
• Bertsularien lagunak	
• Biarritz culture	
• Eihartzea	
• Ekarle	
• Euskal antzerki taldeen biltzarra (E.A.T.B.)	
• Euskal dantzarien biltzarra (E.D.B.)	
• Euskal irratiaik	
• Euskal kantu xapelketa	
• Euskal konfederazioa	
• Haize Berri	
• Herri soinulariak	
• Iparraldeko abesbatzen elkartea	
• Kimalaxo	
• Le foyer des jeunes et d'éducation populaire de Bardos	
• Leizarraga	
• Maiatz	
• Olhain-ikastola	
• Piztu	
• Supasterra	
• Syndicat d'initiative de Sare	
• Uhaitza	
• Xirixtazaleak	

**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO
EKINTZAK**

ERAKUSKETA DIDAKTIKOAK

- “Euskararen hatsa”

1996an Irisarrin ondarearen egunen karietara aurkeztu lau ataler gehitu ditu bertze lau Euskal kultur erakundeak 1997an.

Hona beraz behin-betiko itxura, egitura bakoitzaren titulu eta gaiarekin :

1. *Mendez mende* : euskararen historioaren ezaugarri nagusiak ;
2. *Zenbat gara* : euskararen gaurko egoera iparraldean eta hegoaldean ;
3. *Azaletik mamira* : euskara nola egina den (hitzen ordena, aditza, deklinabidea etabar...) ;
4. *Lumaren tirria* : euskara eta euskal literatura. Ahotik idatzira, euskal literaturaren historio laburra ;
5. *Hizkuntzaren musika* : euskara eta arteak, bereziki kantua, teatroa, bertsolaritza ;
6. *Borondatez eta legez* : legediaren aldetik euskara zertan den iparraldean zein hegoaldean ;
7. *Hitza eta bizitza* : euskararen errealtitatea irakasmunduan, komunikabideetan, eremu publikoan, Euskal Herriko bi aldeetan ;
8. *Lau haizetara* : euskara munduko hizkuntzen artean.

Crédit agricole bankoaren laguntzari esker egina izan den erakusketa hau, aurkeztua izan da :

- martxoaren 17tik 23ra **Biarritzen**, “Bi harriz, lau xori” kultur astekari (Antolatzaile : Biarritz-culture) ;
- martxoaren 10etik 15era **Hazparneko mediatekan**. Karia hortara, mintzaldi bat izan da martxoaren 14ean Elgar zentroan 1996ko inuesta soziolinguistikoaren emaitzen aurkeztek Txomin Héguy, Erramun Bachoc eta Pruden Sudupe-rekin (Antolatzaile : Hazparneko ikastola) ;
- maiatzaren 23tik ekainaren 2ra **Kanboko sozio-kultur zentroan** (Antolatzaile : Accords elkartea) ;
- uztailaren 4etik 6era **Arrosan**, Piztu elkarteak antolaturik “Euskal Herria zuzenean” festibalkari ;
- ekainaren 13tik 21era **Uztaritzeko Lapurdi gelan**, “Ahoz aho, belaunez belaun” erakusketarekin batera ;
- uztailaren 27tik irailaren 6era **Irisarri Ospitalean** ;
- irailaren 9tik urriaren 4era **Mauleko ondarearen etxearen**, Uhartzarekin partaidetzan ;
- azaroaren 10etik 17ra **Antzuolako herriko etxearen** (Gipuzkoa), Erramun Bachoc eta Txomin Héguy-k hitzaldi bat egin zutelarik euskararen egoeraz ;
- azaroaren 28tik 30era **Bioule herriko gelan** (Montauban hiriaren ondoan). Terexa Lekumberri-k aurkeztu du erakusketa eta Daniel Landart-ek parte hartu du “Cultures basque et occitane” deitu mahai-inguruan (Antolatzaile : A.D.D.A. 82).

- “Ahoz aho, belaunez belaun”

- ekainaren 13tik 21era **Uztaritzeko Lapurdi gelan**. Eusko jaurlaritzako hizkuntza politikarako sailak galdegin erakusketa honek aipatzen du euskararen transmizioa. Estreina iragan da ekainaren 13an, Jasone Ariztondo (hizkuntza politikarako sailburuordea) eta Eneko Oregi (estrategia eta plangintza sailburuordea) hor zirelarik Eusko jaurlaritzaren izenean.

- **Bertsularitza**

- urriaren 7tik 20era **Iruñako gaztetxean**.

BERTSULARITZA

- **Irailaren 27an Urruñan** (Itsas-mendi gela)

Antoine d'Abbadie zenaren heriotzearen **100. urtemugakari.**

Bertsu saioa Xabier Amuriza, Mixel Aire-Xalbador, Xanpun, Maialen Lujambio eta Bittor Elizagoyen bertsulariekin. Gai-emailea : Daniel Landart.
Lehen partean, Pantxika Solorzano kantaria (Hazia elkartarekin partaidetzan).

- **Azaroaren 9an Urepelen** (elizan)

“Xalbadorren omenez”.

Bertsu saioa Jean-Pierre Mendiburu, Jon Sarasua, Jose Luis Urdaingarin, Jose Ramon Elorza eta Ernest Alkhate bertsulariekin. Gai-emailea : Pantzo Hirigaray.
Lehen partean, Txomin Héguy eta Maialen Estecahandy kantariak (Bertsularien lagunak elkartarekin partaidetzan).

ANTZERKIA ETA IPUINA

- **Azpeitiako antzerki festibala** (Gipuzkoa)

Hemengo antzerki taldeak hego Euskal Herrian ezagutarazi nahiz eta Azpeitiako antzerki festibalaren antolatzaleekin loturak tinkatzeko, Euskal kultur erakundeak bere zazpi ahalak egin ditu **Bordaxuri** taldeak izen bereko obra han estreina zezan, abenduaren 6an, eta duela hamar urte zendo zen **Piarres Larzabal** antzerki egilearen omenaldia prestatzeko.

- **“Kukubiltxo” taldearen itzulia**

Donibane-Lohizune, Hendaia, Senpere eta Urruñako ikastoletako irakasleek parte hartu dute Donibane-Lohizuneko ikastolan iragan biltzarre andana batetan. Ondotik, Euskal kultur erakundeak erabaki du antzerki itzuli baten antolatzea hiru sareetako ikasleentzat (ikastola, eskola publikoa, eskola pribatua).

“Behin bazen” Euskal Herriko ipuin eta ixtorioetan nabaritzen den ikusgarria aurkeztu du Euskal kultur erakundeak gomítatu duen **Bilboko Kukubiltxo** talde profesionalak. Konpania hau lau erabiltzailek eta bi teknikalarik osatzen dute.

Ikusgarri bera aurkeztua izan da bi aldiz toki bakoitzean ondoko egun eta orenetan :

- **Biarritzen, Le Colisée gelan, martxoaren 18an**, 10,30etan eta 14,30etan ;
- **Hendaian, Les Variétés gelan, apirilaren 25ean**, 10,30etan eta 14,30etan ;
- **Donibane-Garazin, Le Vauban gelan, maiatzaren 30ean**, 10,30etan eta 14,30etan.

Biarritzen iragan diren bi ikusgarriek 250 haur bildu dituzte. Biarritz culture elkarteaek bere gain hartu ditu antolakuntza eta finantzamendua “Bi harriz, lau xori” kultur astearen bidez.

Huna hemen beste lau ikusgarrietako eskolen partehartzearen zerrenda. Ikusgarri hauek Euskal kultur erakundeak bere gain hartu ditu O.A.R.A.-ren laguntzarekin (Office Artistique de la Région Aquitaine) :

ONDAREA

- **Euskal ondarearen batzorde iraunkorra**

Batzorde kideak hiru aldiz elgarretaratu dira 1997an (martxoaren 5ean, ekainaren 18an eta azaroaren 26an) gai garantzitsuenen eztabaidatzeko : “Mariñela” itsas-ontziaren geroa, Hazparneko zentru arkeologikoa, Irisarri-Ospitalea, Euskal erakustokia. Duela lau urte sortu zen batzorde hau, ondarearen sail desberdinaren arteko komunikazioa hobetzeko eta ondare politika zintzo baten oinariak finkatzeko.

- **Baxe-Nafarroko etxearen ikertaldea**

Talde hau diziiplina desberdinako ikerlariez osatua da (arkeologo, historialari, geografo, arkitekto, etnologo, hezkuntzan adituak). Daraman ikerketak bi helburu ditu : alde batetik, Baxe-Nafarroko etxeen inventario zabala baten burutzea ; bestaldetik, etxe kopuru mugatu baten ikerketa zehatzagoa egitea.

Sortu zen lehen urtean (1996), taldeak ikerketaren problematika eta lan eremua finkatu zituen. Jaz, inventario lana abiatu da. Taldeko bi kideek muntatu fitxa tekniko bati esker, jende multxo bat hasi da Baigorriko etxeen inventarioaren egiten. Baigorrin bukatu eta, beste herrietara pasatuko Dudarik gabe inventario honek urteak eta urteak iraunen du.

- **Etxeen izenen berragertaraztea eta herri-izenak euskaratzea**

1997ko Biltzar nagusian hartu erabakiaren ondorioz, Euskal kultur erakundea (Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta Laubururekin) harremanetan sartu da France Telecom-eko arduradunekin, ondoko bi eskaera hauek adiarazi nahiz :

- telefono urtekarian desagertu diren etxe-izenen berriz jalgiaraztea
- herri-izenak frantsesez eta euskaraz emaitea.

France Telecom-ek berrikitan jakinarazi digu 1998ko urtekarian 47 herri-izen bi hizkuntzetan emanak izanen zirela. Herri horietako auzapezek **idatziz** egin baitiote galdera France Telecom-i (honek lehen urrats bezala galdatzen duena). Beste herriek ofizialki erabaki idatzia igoり bezain laster, gainerateko herri-izenak ere euskaraz eta frantsesez agertuko dira helduden urteko gidaliburuan.

Lehen eskaerari dagokionez (etxe-izenen berragertaraztea), Euskal kultur erakundeak dozierra hurbileti segituko du 1998an.

- **Informazioak - Aholkuak - Dokumentazioa**

Jende mota asko (berriketari, ikerlari, ikasle, lekuko edo pasaiako jendea) Euskal kultur erakundera etortzen da edo deitzen du euskal kultura eta ondareari buruzko informazioak eskuratu nahiz. Euskal kultur erakundeko langileak urte guzian horien zerbitzuko daude.

EUSKAL HERRI BARNEKALDEKO SEI SALAREN BERRANTOLAKETAZ IKERKETA

Euskal kultur erakundeak Euskal Herri barnekaldeko sei salaren berrantolatzeko ikerketa kudeatzen du, Maule, Donibane-Garazi, Donapaleu, Bastida, Aldude eta Uztaritzeko gelak aztertuz.

Lan hori Euskal Herriko garapen kontseiluarekin batera egina izan da. Pirinio-Atlantiarretako departamenduko kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko kontseilua eta Estadoa (Akitaniako kultur ekintzen zuzendaritzaren bidez) babesle ziren.

Euskal Herriko lurralteko antolakuntza eskeman oinarriturik, ikerketa horrek hiru helburu zeuzkan :

- Euskal Herri barnekaldeko kultur egintzen indar eta ahulezien aztertzea ;
- Gaurko egoera hurbiletik aurkeztea ;
- Berrantolaketa eta kultur animazioei buruz, proposamen batzuen egitea.

Estudioaren egileek proposamen batzu egin dituzte, izan dadin antolamenduaren kudeantzaz ala proiektu artistikoaz. Txosten hori begira daiteke Euskal kultur erakundean.

ARGITALPENA

• “Herria eta kultura”

“Herria eta kultura” lau orrialdeetako lau gehigarri, Emile Larre jaunak kudeatzen duen Herria astekariaren bidez zabaldua izan direnak. Obratuak izan diren zenbakiak :

- lehena, apirilaren 17an. Gaiak : euskal argitalpena eta “Hitzak mintzo” saila ;
- bigarrena, uztailaren 24ean. Gai nagusia : Antoine d’Abbadie zenaren heriotzaren 100. urtemugakari ;
- hirugarrena, urriaren 16an. Gaia : Etxamendi eta Larralde kantariak. Aldudeko kantaldia ;
- laugarrena, abenduaren 25ean. Bi gai nagusi : “Bordaxuri” antzerki taldearen sorkuntza eta Otxalde bertsulariari omenaldia.

**EUSKAL KULTUR ERAKUNDEKO
PARTAIDE DIREN ELKARTEEN
EKINTZAK**

Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi antolatzeko,
Euskal kultur erakundeko langile profesionalek elkarteei egunero
jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.

- **Aldudarrak batasuna**

Aldude

Ordezkaria : Mikel Erramouspé

“*Etxamendi - Larralde kantatuz*” kontzertuaren antolatzea urriaren 26an Aldudeko elizan eta ekintza horren bideoaren obratzea.

Etxamendi-Larralde-n kantuak eman dituztenak : Daniel Xalbador eta Jean-Louis Harignordoquy, Brave eta Bessonart, Magali Zubillaga eta Guy Saldubéhère, Valérie eta Jean-Louis Harignordoquy, Aire ahizpak, Bankarrak, Ortaiztarrak, Jean-Michel Galant, Sauveur Falxa, Batita Boloki, Monique Ansolabéhère, Kiki Harlouzet, Frantxoa Irigoyen, Guillaume Irigoyen eta Aldudeko talde bat.

- **Aldudarrak-bideo**

Aldude

Ordezkaria : Mikel Erramouspé

“*Ele bisa*” deitu herri telebista-bideo *0 alearen ekoizpena* eta hedapenaren lantza. Emankizun hori mahai-inguru batean finkatu da, Miren Laco andereak animatu du eta Aldudeko baleako ofizialeak, komertsanteak eta laborariak mintzatu dira.

- **Altxa-lili**

Azkaine

Ordezkaria : Pantxika Telleria

Mugaz gaineko kultur hilabetea abenduan bost elkarterekin partaidetzan.

Azkaineko Altxa-lili, Sarako Gaztetxea, Etxalareko Altxata, Senpereko Oxtikenekoak eta Berako Gure txokoko elkarteeek kultur hilabete bat antolatu dute abenduan (hitzaldi, kontzertu, dantza garaikidea, antzerki, erakusketak). Gai nagusia : “Herriak eta hiriak”.

- **Antzerkilarriak**

Hendaia

Ordezkaria : Aintzane Lasarte

Antzerkilarriak elkarrekin kudeatu dituen *euskarazko* haur *antzerki tallerak..*

Hiru talde :

— CP / CE 1 mailak : 16 haur. Animatzaile profesionala : Nagore Orbeltz

— CE 2 / CM 1 mailak : 16 haur } Animatzaile profesionalak : Ramon Albistur (Bai teatro)

— CM 2 - 6. mailak : 16 haur } eta Johanna Etcheverry (Ekarle konpaniako dantzaria).

- **Atharratze jauregian**

Atharratze

Ordezkaria : Beñat Hastoy

“*Atharratze jauregian*” pastoralaren ekoizpena. Idazlea : Pier Paul Berzaitz. Taula zuzendaria : Jean-Pierre Récalt. Aurkezpen publikoak : uztailaren 20ean eta agorilaren 3an.

Pastoralak Charles de Luxe (Atarratzeko “baron” zen 1535tik 1604era) jaunaren bizia kondatzen zuen. Jaunto hori nafartar eta xuberotar girixtino famatu batzuek hautatu zuten protestant talde batzuen aurka gudukatzeko.

- **Basaizea**

Baigorri

Ordezkaria : Josiane Istèque

Baigorriko kultur astekari, “*Lumaren musika*” errexitala Arrosan maiatzaren 1ean.

Euskal idazle eta olerkari batzuen hogeita hamar poema eta olerki irakurriak edo kantatuak.

Ekoizpena : Euskal kultur erakundeak.

Irakurle eta kantariak : Marie-Jo Barbace, Frantxoa Cousteau, Maialen Estecahandy, Antton Hariñordoki, Txomin Héguy, Daniel Landart, Arantxa Mendiharatz, Kattalin Totorika.

Teknikalariak : Stéphane Bivalski eta Iban Ibarburu (Txo argi eta soinuak).

- **Ekarle** (dantza garaikide konpainia)

Baiona

Ordezkaria : Mizel Théret

“*Mendiko zigantea*” sorkuntza. Ikusgarria bereziki 5 eta 8 urteko haurrentzat. Iraupena : 40 mn.

Sorkuntzaren eguna : martxoaren 20a.

Sorkuntzaren tokia : Biarritzeko Le Colisée gela, toki hortako egonaldi baten ondotik.

Testoa, eszenografia, koregrafia : Mizel Théret.

Musikak : Kronos quartet (“*Pieces of Africa*”, Gorecky, Philip Glass).

Argiak : Marc-André Nicolao.

Jantziak : Sophie Etchemendy.

Maskarak : Annie Onchalo.

Dantzariak : Johanna Etcheverry - Mizel Théret.

Elkar-produkzioa : Euskal kultur erakundea, Biarritz culture.

“*Mendiko ziganteak beldurra sarazten du bere mendian diren etxeetan. Bainan egun batez etxe horietarik jalgi haur-printze baten aitzinean xoraturik gelditzen da... Dantza ikusgarri miragarri eta olezkiz apaindua.*”

- **Euskal antzerki taldeen biltzarra (E.A.T.B.)**

Heleta

Ordezkaria : Pantxoa Etchegoin

Euskal antzerki tallerrak 2. mailako Xalbador ikastegian.

Euskal antzerki taldeen biltzarrak galduak eta Euskal kultur erakundearekin ados jarriak, Kattalin Sallaberry Xirixti-Mirixti taldeko antzerkilariak antzerki taller bat kudeatu du asteartero, arratsaldeko 5etarik 6ak eta erdiak arte. 15 ikaslek (6. eta 5.ekoek) beren izena eman zuten. Ikastaldiaren bukaeran emanaldi publiko bat antolatua izan da ekainaren 17an, Kanboko A.I.E.C. gelan. Hiru esketxa emanak izan dira : “Zirkua”, “Parkean” eta “Musika klasea”.

Beste sortzi gaztetxok, hauak 4.koak dira, hirugarren urtekoz antzerki taller batean parte hartu dute Kattalin Sallaberry-ren ardurapean. Ikasturte denboran, hiru antzerkilari etorri zaizkie beren esperientziaren berri ematera : Ramon Albistur (klown), Peter Roberts (mimoa) eta Manex Fuchs. Ekainaren 17an, Kanboko A.I.E.C. gelan, “Hegazkinean” esketxa eskaini dute.

- **Euskal dantzarien biltzarra (E.D.B.)**

Hiriburu

Ordezkaria : Roger Goyheneche

Federazioaren kultur proiektuak, langile batzuen lan-bideratzeak (bi animatzaile denbora osoz, hamabost noiz-behinka eta azkenik idazkari-kondu egile bat denbora osoz) eta kide diren dantza elkarteen gehiengoaren partehartzeak, hona nola egitarau aberats bat apailatu duten.

Hedapen mailan obratuak izan diren ikusgarriak :

- *Txitularien egunak* martxoaren 8 eta 9an Kanbon ;
- *Dantzari ttiki* maiatzaren 4ean Donapaleun ;
- *Ixtorio-mixtorio* ekainaren 7an Donibane-Garazin ;
- *Herri dantzari* irailaren 20an Basusarrin ;
- *Mutxikoaren eguna* urriaren 12an Arrangoitzen.

- **Haize Berri**

Izura

Ordezkaria : Daniel Arbeletche

Kultur egitaraua :

— Erakusketak Haize Berri kultur etxearen :

“*Marrazkirri*” otsailaren 14etik martxoaren 16ra

Irkus Robles-en margoak maiatzaren 23tik ekainaren 13ra

“*Uda erakusketa*” (10 artista) ekainaren 15etik agorilaren 31ra

— Ikusgarriak :

Haize Berri-ren pesta ekainaren 15ean Izuran

Kontzertua *Nadau* taldearekin urriaren 18an Aiziritzan

— Hitzaldiak Haize Berri kultur etxearen :

“*Gure ekonomia gure gain*” agorilaren 12an. Hitzlariak : Jean Thicoipé (Herriko), Peio Bellan (Accea Lan berri), Jean-Michel Berho (Arrapitz)

“*Euskararen hastapena*” agorilaren 19an Jean Haritschelhar euskaltzainburuarekin

“*Gizonaren eragina euskal mendien ekosisteman*” agorilaren 26an Claude Dendaletche jaunarekin

— Ondarearen ezagutza :

10 *ibilaldi* Izuran gaindi

“*Izadi kluba*” Léon Bérard kolejioan

— Elkarteei lagunza :

Bost *ikastaldi* Euskal kantu xapelketa elkartearrekin

Lagunza teknikoa iparraldeko Haur kantu xapelketako erdi-finaletan.

- **Herri soinulariak**

Hiriburu

Ordezkaria : Beñat Achiary

— “*Hartzaro*” festibala urtarilaren 16etik 19ra Uztaritzen :

urtarilaren 16a : mintzaldi-ikusgarria “Ihauteriak” gaiaz

urtarilaren 17a : “Hemengo eta kanpoko ahotsak” kantaldia

urtarilaren 18a : egun osan pesta (xerri hiltze, kontzertu haurrentzat, mintzaldi, dantzak)

urtarilaren 19a : Bixintxoko pesta (meza, jauziak, bazkari).

— “*Errobiko festibala*” uztailaren 24etik 26ra Itsasun :

uztailaren 24ean : ibilaldi, ipuin, musika, arte plastikoak eta kontzertzua “Amodioaren su-mendiak”

uztailaren 25ean : solas, mintzaldi, ibilaldi eta kontzertzua “Uren biltzarra”

uztailaren 26ean : solas, kontzertzua, bazkari, “Klik eta klak”, “Gernika” eta “Idia dantzan” ikusgarriak.

- **Iparraldeko abesbatzen elkartea**

Angelu

Ordezkaria : Jean-Léon Pébet

— *Otxote festibala* maiatzaren 2 eta 3an Kanbon, Arraga koruak antolaturik :

maiatzaren 2an : Leinua, Ozenki, Adixkideak

maiatzaren 3an : Anaiki, Coro Easo, Ertizka

— Urriaren 31an Bardozen, *kontzertua* Norvège lurrealdeko *Schola Cantorum* eta Bardozenko *Bizi kantuz* koruekin Gipuzkoako Tolosako herriarteko festibalakari ;

— Azaroaren 9an Senperen, *iparraldeko abesbatzen eguna*.

- **Olhain-ikastola**

Sara

Ordezkaria : Mixel Gerendiain

Bertsu saioa otsailaren 16ean Saran Ernest Alkhat, Xabier Amuriza, Angel Mari Peñagarikano, Fermin Mihura, Sebastian Lizaso eta Jokin Sorozabal bertsulariekin. Gai-emailea : Daniel Landart.

- **Piztu**

Baiona

Ordezkaria : Pantxo Belin

“*Euskal Herria zuzenean*” festibala uztailaren 4, 5 eta 6ean Arrosan :

- uztailaren 4ean : kontzertu Potato, Zpeizurdiak, Marousse, Zaldibobo, Massilia Sound System, Hechos contra el decoro taldeekin ;
- uztailaren 5ean: kontzertu Rigor Mortis, Les Naufragés, Ixo Rai, Joxe Ripiau, Buruko Mina, Zebda, Bawawa son taldeekin ;
- uztailaren 6ean : kontzertu Monica Bargallo, Oskorri, Os Diplomaticos de Monte Alto, Edgar de l'Est, E.V. taldeekin.

- **Supasterria**

Bunuze

Ordezkaria : Jean-Luc Berho

“*Inxauzetako sorroak*” deitu ekitaldiaren barnean, egun berezi baten antolatzea agorrilaren 8an Bunuzeko Inxauzeta antzoki-akanpalekuuan :

- bi filma “Rétrovision, itinéraire de Roger Pic” (Roger Pic) eta “Sur les traces du Che” (Jean Cormier et Pierre Richard) ;
- “Soyons réalistes, exigeons l'impossible... les chemins de la liberté” deitu erakusketaren aurkezpena ;
- kantuak Pier Pol Berzaitz eta Beñat Achiary kantariekien.

- **Ekinbide elkartasuna**

Sara

Ordezkaria : Daniel Laplacette

Biltzarraren arduraduna : Jean-Michel Garat medikua

“*Euskal Herriko idazleen XIV. biltzarra*” martxoaren 31an Saran.

Molde berri bat proposatua izan zen 1996an : Biltzarra ez zen Bazko astelhenez ospatu baina bai ondoko asteburuan, egun bat eta erdiz. Jaz, antolatzaileek erabaki dute lehenago bezala egitea, erran nahi baita Bazko astelhenez.

Idazleen arteko elgarretaratze bat da eta denbora berean harremanak sortzen dira publikoarekin, idazleek beren liburuak saldu eta izenpetzen dituztelakotz. Besta goxo bat bilakatua da Biltzar hori.

Hiru urtez geroz, euskal musika aurkeztua da Saran.

ASSEMBLEE GENERALE

Bayonne, le 18 avril 1998

INSTITUT

CULTUREL BASQUE

BILAN D'ACTIVITES

1997

E.K.E. / I.C.B. - Château Lota - B.P. 6 - 64480 USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

Sommaire

	Pages
➤ Actions propres de l'Institut culturel basque	3
• Expositions didactiques	
• Soirées littéraires, récitals, conférences-débats	
• Bertsularitza / Improvisation chantée	
• Théâtre et conte	
• Patrimoine	
• Langue basque	
• Etude sur la requalification d'équipements culturels existants en Pays Basque intérieur	
• Edition	
➤ Actions émanant des associations partenaires de l'I.C.B.	12
• Aldudarrak batasuna	
• Aldudarrak-vidéo	
• Altxa-lili	
• Antzerkilariak	
• Atharratze jauregian pastorala	
• Basaizea	
• Begi-argi	
• Bertsularien lagunak	
• Biarritz culture	
• Eihartzea	
• Ekarle	
• Euskal antzerki taldeen biltzarra (E.A.T.B.)	
• Euskal dantzarien biltzarra (E.D.B.)	
• Euskal irratiaik	
• Euskal kantu xapelketa	
• Euskal konfederazioa	
• Haize Berri	
• Herri soinulariak	
• Iparraldeko abesbatzen elkartea	
• Kimalaxo	
• Le foyer des jeunes et d'éducation populaire de Bardos	
• Leizarraga	
• Maiatz	
• Olhain-ikastola	
• Piztu	
• Supasterra	
• Syndicat d'initiative de Sare	
• Uhaitza	
• Xirrixtazaleak	
➤ Rapport financier	21
• Compte résultat	
• Bilan au 31.12.1997	
• Annexe	

**ACTIONS PROPRES
DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

EXPOSITIONS DIDACTIQUES

- “Euskararen hatsa / Présence de la langue basque”

En complément aux 4 panneaux présentés en 1996, lors des journées du patrimoine à Irissarry, l’Institut culturel basque a réalisé 4 nouveaux modules en 1997.

En voici la configuration définitive, avec le titre et le thème de chaque structure :

1. *Une langue tenace* : repères historiques de la langue basque ;
2. *Des chiffres qui parlent* : situation actuelle de la langue basque. Principaux enseignements de l’enquête sociolinguistique de 1996 ;
3. *Au cœur de la langue basque* : éléments pour comprendre la structure de la langue basque ;
4. *Ecrire en basque* : euskara et littérature basque. De la tradition orale à l’écrit, brève histoire de la littérature et de l’édition basques ;
5. *L’art de la parole* : la langue basque et les arts, tout particulièrement le chant, le théâtre, l’improvisation ;
6. *Volonté populaire et droits* : les statuts actuels de la langue basque (des deux côtés de la Bidassoa) ;
7. *Vivre en basque* : la présence de la langue basque dans la société aujourd’hui, notamment dans les domaines de l’enseignement, de la communication, de la vie publique ;
8. *L’univers des langues* : l’euskara parmi les langues du monde.

Cette exposition réalisée en partie grâce au mécénat du Crédit agricole, a été présentée :

- du 17 au 23 mars à **Biarritz**, dans le cadre de la semaine culturelle “Bi harriz, lau xorri”, organisée par Biarritz-culture ;
- du 10 au 15 mars à la médiathèque d'**Hasparren**. A cette occasion a eu lieu, au centre Elgar, le vendredi 14 mars, une conférence avec présentation des résultats de l’enquête sociolinguistique réalisée en 1996, à laquelle participaient Txomin Héguy, Erramun Bachoc et Pruden Sudupe (Organisateur : Ikastola d’Hasparren) ;
- du 23 mai au 2 juin au centre socio-culturel de **Cambo** (Organisateur : association Accords) ;
- du 4 au 6 juillet à **Saint-Martin-d’Arrossa**, dans le cadre du festival “Euskal Herria zuzenean”, organisé par l’association Piztu ;
- du 13 au 21 juin à la salle Lapurdi d’**Ustaritz**, en même temps que l’exposition “Ahoz aho, belaunez belaun” ;
- du 27 juillet au 6 septembre à la commanderie Ospitalea d’**Irissarry** ;
- du 9 septembre au 4 octobre à la Maison du patrimoine de **Mauléon**, en partenariat avec Uhaitza ;
- du 10 au 17 novembre à la mairie d’**Antzuola** (Gipuzkoa) avec conférence sur l’état de la langue basque par Erramun Bachoc et Txomin Héguy ;
- du 28 au 30 novembre à la salle municipale de **Bioule** (près de Montauban). Visite guidée de l’exposition avec Terexa Lekumberri et participation de Daniel Landart à la table ronde sur “Cultures basque et occitane” (Organisateur : A.D.D.A. 82).

- “Ahoz aho, belaunez belaun” - “De bouche à oreille, d’une génération à l’autre”

— du vendredi 13 au samedi 21 juin à la salle Lapurdi d’**Ustaritz**. Cette exposition traite de la transmission de la langue basque, réalisée à la demande du Département de politique linguistique du Gouvernement autonome d’Euskadi. Le vernissage s’est déroulé le vendredi 13 juin, en présence de deux membres du Gouvernement autonome : Mme Jasone Ariztondo, vice-conseillère à la politique linguistique et Eneko Oregi, vice-conseiller à l’éducation.

- **Bertsularitza**

— du 7 au 20 octobre à la Maison des jeunes de **Pampelune**.

BERTSULARITZA - IMPROVISATION CHANTEE

- **Samedi 27 septembre à Urrugne** (salle Itsas-mendi)
Dans le cadre du centenaire de la mort d'Antoine d'Abbadie.
Joute d'improvisation versifiée avec Xabier Amuriza, Mixel Aire-Xalbador, Xanpun, Maialen Lujambio et Bittor Elizagoyen. Meneur de jeu : Daniel Landart.
En première partie, tour de chant de Pantxika Solorzano (En collaboration avec l'association Hazia).
- **Dimanche 9 novembre à Urepel** (à l'église)
“Journée Xalbador” avec Jean-Pierre Mendiburu, Jon Sarasua, Jose Luis Urdaingarin, Jose Ramon Elorza et Ernest Alkhat. Meneur de jeu : Pantzo Hirigaray.
En première partie, tour de chant avec Txomin Héguy et Maialen Estecahandy (En collaboration avec l'association Bertsularien lagunak).

THEATRE ET CONTE

- **Festival de théâtre d'Azpeitia (Gipuzkoa)**

Dans le but de promouvoir nos compagnies de théâtre amateur outre-Bidassoa, et voulant tisser des liens plus étroits avec les organisateurs du Festival d'Azpeitia, l'Institut culturel basque a contribué à la présentation de la nouvelle œuvre de la **compagnie Bordaxuri**, le samedi 6 décembre, ainsi qu'à la préparation de l'hommage rendu à cette occasion à **Pierre Larzabal**, auteur de la pièce, décédé voici 10 ans.

- **Tournée “Kukubiltxo”**

Suite à plusieurs réunions qui se sont déroulées à l'ikastola de Saint-Jean-de-Luz, auxquelles ont participé les enseignantes des ikastolas de Saint-Jean-de-Luz, Hendaye, Saint-Pée-sur-Nivelle et Urrugne, l'Institut culturel basque a décidé d'organiser une tournée théâtrale en direction des élèves des trois filières (ikastola, école publique, école privée).

Il a invité la compagnie professionnelle **Kukubiltxo de Bilbao** qui propose un spectacle de marionnettes **“Behin bazen”**, inspiré des contes et légendes du Pays Basque. Kukubiltxo est composée de quatre manipulateurs et deux techniciens.

Le même spectacle a été représenté deux fois dans chaque lieu, aux jours et heures ci-après :

- à Biarritz, salle Le Colisée, le mardi 18 mars à 10 h 30 et 14 h 30 ;
- à Hendaye, salle Les Variétés, le vendredi 25 avril à 10 h 30 et 14 h 30 ;
- à St-Jean-Pied-de-Port, salle Le Vauban, le vendredi 30 mai à 10 h 30 et 14 h 30.

Les deux représentations de Biarritz ont été directement organisées et prises en charge financièrement par Biarritz culture qui les a intégrées dans la programmation de la semaine culturelle “Bi harriz, lau xori”, accueillant au total 250 enfants.

Voici le détail de la participation des écoles aux quatre autres représentations directement organisées par l'Institut culturel basque, avec une aide de l'O.A.R.A. (Office Artistique de la Région Aquitaine) :

PATRIMOINE

- **Commission permanente du patrimoine basque**

Elle s'est retrouvée à trois reprises en 1997 (le 5 mars, le 18 juin et le 26 novembre) pour débattre des dossiers importants : l'avenir du "Mariñela" (symbole fort du patrimoine basque), le dépôt archéologique d'Hasparren, la commanderie Ospitalea, le Musée Basque. La Commission permanente du patrimoine basque existe depuis maintenant 4 ans et maintient la communication entre différents secteurs du patrimoine, tout en essayant de poser les jalons d'une politique patrimoniale cohérente. Elle doit encore gagner en efficacité afin d'être un véritable organe de référence.

- **Etude pluridisciplinaire de la maison en Basse-Navarre**

Un groupe composé d'une quinzaine de personnes aux compétences diverses (archéologues, historiens, géographes, architectes, ethnologues, pédagogues) se retrouve depuis deux ans à l'Institut culturel basque afin de mettre en route, d'une part un inventaire des maisons de Basse-Navarre, d'autre part une étude pluridisciplinaire plus poussée sur un nombre limité de maisons. Si 1996 a été une année de définition générale des cantons de la recherche (définition de la problématique, choix d'un terrain d'étude), 1997 marque les premiers essais de sa concrétisation. Ainsi, grâce à une grille de lecture très technique, a débuté un inventaire exhaustif des maisons de la commune de Saint-Etienne-de-Baigorry. Cet inventaire devrait s'étaler sur plusieurs années.

- **Réhabilitation des noms de maisons et bilinguisme des noms de communes**

L'Assemblée générale de mars 1997 a mandaté l'Institut culturel basque pour rencontrer France Telecom, au sujet d'une part, des noms de maisons qui ont disparu sur l'annuaire et d'autre part, pour faire figurer dans ce dernier les noms de communes sous une double dénomination (français - basque).

En étroite collaboration avec le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et avec le soutien de Lauburu, de nombreux contacts ont été entrepris avec les différents responsables de Pau et de Bayonne.

A ce jour, France Telecom nous indique que 47 communes paraîtront en bilingue dans l'annuaire 1998. Il s'agit des communes dont les maires ont adressé **par écrit** leur accord en ce sens à France Telecom (qui exige cette étape préliminaire). Les autres communes qui feront la même démarche auprès de cet organisme figureront avec les deux dénominations sur l'annuaire 1999.

Quant aux noms de maisons disparus, l'Institut culturel basque poursuivra les contacts en 1998 avec France Telecom afin de remédier à ce problème.

- **Informations - Conseils - Documentations**

Les professionnels de l'Institut culturel basque ont reçu et conseillé de nombreux journalistes, chercheurs, étudiants ou tout simplement des personnes de la région ou de passage souhaitant des renseignements sur tel ou tel aspect de notre patrimoine culturel.

ETUDE SUR LA REQUALIFICATION D'EQUIPEMENTS CULTURELS EXISTANTS EN PAYS BASQUE INTERIEUR

L'Institut culturel basque a assuré la maîtrise d'ouvrage de l'étude sur la requalification d'équipements culturels existants en Pays Basque intérieur. Elle concernait les salles de Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, La Bastide Clairence, Les Aldudes et Ustaritz.

La maîtrise d'œuvre a été confiée au Conseil de développement du Pays Basque, sous l'autorité d'un comité de pilotage composé de représentants du Conseil général des Pyrénées-Atlantiques, du Conseil régional d'Aquitaine et de l'Etat (représenté par la Direction régionale des affaires culturelles).

Dans le cadre de la réflexion générale qui a conduit à l'élaboration d'un schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque, cette étude avait un triple objectif :

- faire le point sur les enjeux de l'action culturelle en milieu rural ;
- décrire la situation à ce jour en Pays Basque intérieur ;
- proposer des pistes de développement.

Cette étude fait des propositions, tant sur la maîtrise d'ouvrage pour l'aménagement des équipements que sur celle du projet artistique. Ce dossier est consultable à l'Institut culturel basque.

EDITION

• “Herria eta kultura”

- Publication d'un supplément de 4 pages intitulé “Herria eta kultura” encarté dans le journal Herria, journal hebdomadaire basque dirigé par Emile Larre. Quatre numéros ont été réalisés :
 - le 1er publié le 17 avril. Sujets : l'édition basque et le cycle de conférences “Hitzak mintzo” ;
 - le 2ème, le 24 juillet. Thème principal : Antoine d'Abbadie (à l'occasion de la célébration du centenaire de sa disparition) ;
 - le 3ème, le 16 octobre. Thème : les chanteurs Etxamendi et Larralde. Concert aux Aldudes ;
 - le 4ème, le 25 décembre. Deux thèmes majeurs : la création de “Bordaxuri” et hommage au bertsulari Oxalde.

**ACTIONS ÉMANANT
DES ASSOCIATIONS PARTENAIRES
DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

**A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque
apportent leur savoir-faire et leur aide technique.
Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.**

- **Aldudarrak batasuna**

Les Aldudes

Représentée par Mikel Erramouspé

Conception et organisation du *concert* intitulé “*Etxamendi - Larralde kantatuz*” le dimanche 26 octobre en l’église des Aldudes et réalisation d’une vidéo-cassette du spectacle.

Les chants ont été interprétés par Daniel Xalbador et Jean-Louis Harignordoquy, Brave et Bessonart, Magali Zubillaga et Guy Saldubéhère, Valérie et Jean-Louis Harignordoquy, les sœurs Aire, Bankarrak, Ortzaiztarrak, Jean-Michel Galant, Sauveur Falxa, Batita Boloki, Monique Ansolabéhère, Kiki Harlouzet, Frantxoa Irigoyen, Guillaume Irigoyen et un groupe des Aldudes.

- **Aldudarrak-vidéo**

Les Aldudes

Représentée par Mikel Erramouspé

Réalisation du n° 0 de l’émission vidéo de pays intitulée “*Ele bista*” et promotion du produit. Cette émission, basée sur une table ronde animée par Miren Txu Laco a réuni des artisans, commerçants, agriculteurs de la vallée des Aldudes.

- **Altxa-lili**

Ascain

Représentée par Pantxiaka Telleria

Réalisation d’un *mois culturel transfrontalier* en décembre en partenariat avec cinq associations.

Les associations Altxa-lili d’Ascain, Gaztetxea de Sare, Altxata de Etxalar, Oxtikenekoak de Saint-Pée-sur-Nivelle et Gure txokoa de Bera-de-Bidassoa ont organisé en décembre un mois culturel pluridisciplinaire (conférences, concerts, danse contemporaine, théâtre, expositions). Thème majeur : “Les villages et les villes”.

- **Antzerkilariaik**

Hendaye

Représentée par Aintzane Lasarte

Ateliers de théâtre en langue basque pour les enfants et jeunes adolescents (hors temps scolaire). Trois groupes :

— Niveau CP / CE 1 : 16 enfants. Intervenante professionnelle : Nagore Orbeltzu

— Niveau CE 2 / CM 1 : 16 enfants } Intervenants professionnels : Ramon Albistur (Bai teatro)

— Niveau CM 2 - 6ème : 16 adolescents } et Johanna Etcheverry (danseuse à la Cie Ekarle).

- **Atharratze jauregian**

Tardets

Représentée par Beñat Hastoy

Production de la *pastorale “Atharratze jauregian”*. Auteur : Pier Paul Berzaitz. Metteur en scène : Jean-Pierre Récalt. Représentations publiques : 20 juillet et 30 août à Tardets.

Pastorale qui évoque la vie de Charles de Luxe (baron de Tardets, 1535-1604), qui fut choisi par les nobles catholiques navarrais et souletins pour combattre les troupes protestantes.

- **Basaizea**

Baigorri

Représentée par Josiane Istèque

A l’occasion de la semaine culturelle de Baigorri, *récital* de morceaux choisis de la littérature basque “*Lumaren musika*” à Saint-Martin-d’Arrossa le 1er mai.

30 morceaux choisis de la littérature basque lus ou chantés.

Production : Institut culturel basque.

Interprètes : Marie-Jo Barbace, Frantxoa Cousteau, Maialen Estecahandy, Antton Hariñordoki, Txomin Héguy, Daniel Landart, Arantxa Mendiharat, Kattalin Totorika.

Techniciens : Stéphane Bivalski et Iban Ibarburu (Txo son et lumières).

- **Ekarle** (Compagnie de danse contemporaine)

Bayonne

Représentée par Mizel Théret

Création de "Mendiko zigantea / Le géant de la montagne". Spectacle destiné en priorité aux enfants ayant entre 5 et 8 ans. Durée : 40 mn.

Date de création : mercredi 20 mars.

Lieu de création : salle Le Colisée à Biarritz, suite à une résidence dans ce lieu.

Scénario, scénographie, chorégraphie : Mizel Théret.

Musiques : Kronos quartet ("Pieces of Africa", Gorecky, Philip Glass).

Éclairages : Marc-André Nicolao.

Costumes : Sophie Etchemendy.

Masques : Annie Onchalo.

Danseurs : Johanna Etcheverry - Mizel Théret.

Coproductions : Institut culturel basque, Biarritz culture.

"Histoire qui voit le géant de la montagne semer la terreur parmi toutes les maisons qui occupent sa montagne, pour ensuite tomber sous le charme d'une princesse-enfant sortie d'une de ces maisons... Un spectacle de danse magique et poétique."

- **Euskal antzerki taldeen biltzarra (E.A.T.B.)**

Hélette

Représentée par Pantxoa Etchegoin

Ateliers de théâtre en langue basque au collège Xalbador ikastegia.

Sollicitée par E.A.T.B. et en accord avec l'Institut culturel basque, Kattalin Sallaberry, comédienne de la compagnie Xirixti-Mirixti a animé un atelier-théâtre tous les mardis de 17 h à 18 h 30. Inscription de 15 élèves des classes de 6ème et 5ème. A la fin du stage, une représentation publique a eu lieu le mardi 17 juin à 20 h 30 à la salle A.I.E.C. de Cambo. Trois sketches ont été interprétés : "Zirkua", "Parkean" et "Musika klasea".

Huit élèves de 4ème ont également participé, pour la troisième année consécutive, à un atelier-théâtre sous la responsabilité de Kattalin Sallaberry, avec la participation ponctuelle de trois intervenants : Ramon Albistur (clown), Peter Roberts (mime) et Manex Fuchs. Le mardi 17 juin, ils ont interprété "Hegazkinean" à la salle A.I.E.C. de Cambo.

- **Euskal dantzarien biltzarra (E.D.B.)**

Saint-Pierre-d'Irube

Représentée par Roger Goyheneche

La nature du projet culturel de la fédération, la professionnalisation d'une partie de son personnel d'encadrement (deux animateurs à temps plein, une quinzaine de vacataires et dernièrement une secrétaire-comptable à plein temps) et la participation active de la majorité des associations fédérées ont permis d'élaborer des programmes denses, réfléchis et cohérents.

Dans le domaine de la diffusion, voici ce qui a été réalisé :

- *Txistularien eguna* les 8 et 9 mars à Cambo ;
- *Dantzari ttiki* le 4 mai à Saint-Palais ;
- *Ixtorio-mixtorio* le 7 juin à Saint-Jean-Pied-de-Port ;
- *Herri dantzari* le 20 septembre à Bassussarry ;
- *Mutxikoaren eguna* le 12 octobre à Arcangues.

- **Haize Berri**

Ostabat

Représentée par Daniel Arbeletche

Programme d'action culturelle :

- Expositions au Centre culturel Haize Berri :
“*Marrazkirri*” du 14 février au 16 mars
Peintures de Irkus Robles du 23 mai au 13 juin
“*Uda erakusketa*” (10 artistes) du 15 juin au 31 août
- Spectacles :
Fête d'Haize Berri le 15 juin à Ostabat
Concert avec le groupe *Nadau* le 18 octobre à Aïcirts
- Conférences au Centre culturel Ostabat :
“*Gure ekonomia gure gain*” le 12 août. Participants : Jean Thicoipé (Herriko), Peio Bellan (Accea Lan berri), Jean-Michel Berho (Arrapitz)
“*Euskararen hastapena*” le 19 août avec Jean Haritschelhar
“*Gizonaren eragina euskal mendien ekosisteman*” le 26 août avec Claude Dendaletche
- Connaissance du patrimoine :
10 *marches* autour d'Ostabat
“*Izadi kluba*” au collège Léon Bérard
- Service aux associations :
Cinq *stages* avec l'association Euskal kantu xapelketa
Aide technique durant les trois demi-finales de Haur kantu xapelketa d'iparralde.

- **Herri soinulariak**

Saint-Pierre-d'Irube

Représentée par Beñat Achiary

- Festival “*Hartzaro*” du 16 au 19 janvier à Ustaritz :
16 janvier : conférence-spectacle ayant pour thème “Les carnavaux”
17 janvier : concert “Voix d'ici et d'ailleurs”
18 janvier : fête toute la journée (“tue cochon”, concert pour enfants, conférence, danses)
19 janvier : fête de la Bixintxo (messe, sauts basques, repas).
- Festival “*Errobiko festibala*” du 24 au 26 juillet à Itxassou :
24 juillet : ballade, contes, musiques, arts plastiques et concert “Les violences de l'amour”
25 juillet : entretiens-témoignages, paroles, marche et concert “Le mélange des eaux”
26 juillet : entretiens, concert, repas, spectacles “Klik eta klak”, “Gernika” et “Idia dantzan”.

- **Iparraldeko abesbatzen elkartea**

Anglet

Représentée par Jean-Léon Pébet

- *Festival d'Otxote* les 2 et 3 mai à Cambo-les-Bains, organisé par le chœur Arraga :
vendredi 2 : Leinua, Ozenki, Adixkideak
samedi 3 : Anaiki, Coro Easo, Ertizka
- Vendredi 31 octobre à Bardos, *concert avec Schola Cantorum* de Norvège et *Bizi kantuz* de Bardos dans le cadre du Festival international de Tolosa (Gipuzkoa) ;
- Dimanche 9 novembre à Saint-Pée-sur-Nivelle, *journée des chœurs d'iparralde*.

- **Olhain-ikastola**

Sare

Représentée par Mixel Gerendiain

Réalisation d'une *joute d'improvisation versifiée et chantée* le 16 février à Sare avec Ernest Alkhat, Xabier Amuriza, Angel Mari Peñagarikano, Fermin Mihura, Sebastian Lizaso et Jokin Sorozabal. Meneur de jeu : Daniel Landart.

- **Piztu**

Bayonne

Représentée par Pantxo Belin

Festival "*Euskal Herria zuzenean*" les 4, 5 et 6 juillet à Saint-Martin-d'Arrossa :

- 4 juillet : concert avec Potato, Zpeizurdiak, Marousse, Zaldibobo, Massilia Sound System, Hechos contra el decoro ;
- 5 juillet : concert avec Rigor Mortis, Les Naufragés, Ixo Rai, Joxe Ripiau, Buruko Mina, Zebda, Bawawa son ;
- 6 juillet : concert avec Monica Bargallo, Oskorri, Os Diplomaticos de Monte Alto, Edgar de l'Est, E.V.

- **Supasterra**

Bunus

Représentée par Jean-Luc Berho

Dans le cadre des "*Regains d'Inxauzeta*", organisation d'une journée particulière le 8 août au camping-théâtre Inxauzeta de Bunus :

- projection de deux films "Rétrovision, itinéraire de Roger Pic" (Roger Pic) et "Sur les traces du Che" (Jean Cormier et Pierre Richard) ;
- présentation de l'exposition "Soyons réalistes, exigeons l'impossible... les chemins de la liberté" ;
- chants avec Pier Pol Berzaitz et Beñat Achiary.

- **Syndicat d'initiative**

Sare

Représentée par Daniel Laplacette

Responsable du Biltzar : Dr Jean-Michel Garat

"*XIVe Biltzar des Écrivains du Pays Basque*" le 31 mars à Sare.

Après un essai en 1996 d'un Biltzar sur un jour et demi le week-end après Pâques, les organisateurs sont revenus à l'ancienne formule, à savoir la journée du lundi de Pâques.

Permettre aux auteurs de se retrouver entre eux et d'avoir un contact avec le grand public à travers une vente-dédicace de leurs livres, tel est le but de cette rencontre toujours fort conviviale.

Depuis trois ans, la manifestation est ouverte à l'édition musicale en langue basque.

RAPPORT FINANCIER

COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice :

01-01-97 au 31-12-97

Période de l'exercice précédent :

01-01-96 au 31-12-96

	Exercice 97	Exercice 96
<u>Produits d'exploitation Institut Culturel Basque :</u>		
Subvention D.R.A.C.	1 200 000	1 200 000
Subvention Conseil Régional d'Aquitaine	600 000	600 000
Subvention Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques	600 000	550 000
Subvention Europe / Enquête sociolinguistique	0	247 514
Subvention Feder / Etude des salles	48 000	0
Autres subventions	77 654	24 000
Mécénat	33 168	25 000
Contribution communes	613 668	600 652
Cotisations	8 600	9 100
Produits ICB	35 693	21 269
Autres produits	106 106	39 572
Total Produits d'exploitation	3 322 889	3 317 107
Achats et charges Fonctionnement	209 615	190 484
Frais de communication	81 242	93 536
Impôts, taxes	38 668	51 060
Charges de personnel	834 858	893 935
Déplacements - Réceptions	73 108	80 746
Dotations aux amortissements	309 027	188 562
Total charges de Fonctionnement	1 546 518	1 498 323
Coût des projets engagés	1 513 426	1 471 014
Charges de personnels (projets)	195 409	408 708
Total charges projets	1 708 836	1 879 722
Total Charges d'Exploitation	3 255 354	3 378 045
RESULTAT D'EXPLOITATION (A)	67 536	-60 938
RESULTAT FINANCIER (B)	205	31 270
RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)	67 741	-29 668
Produits exceptionnels	6 554	5 588
Charges exceptionnelles / opérations de gestion	2 889	3 374
Valeur nette actifs cédés	0	24 281
RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)	3 665	-22 067
EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)	71 406	-51 735

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.1997 dont le total est de 1.742.200 Frs.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 3.322.889 Frs et dégageant un excédent de 71.406,05 Frs.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes comptables,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Subventions d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fond associatif du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Subventions / cotisations à recevoir / Produits à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.97 ainsi que des produits à recevoir, à savoir :

Subvention Conseil Régional d'Aquitaine (solde) :	30.000,00 F
Cotisations communes	16.106,90 F
Remboursement Fongécif Aquitaine :	8.772,73 F
Remboursement Agefiph :	9.034,53 F
Cotisations associations 1997 :	400,00 F

TOTAL	64.314,16 F

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires et sicav de trésorerie au 31.12.97.

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1997 non encore réglées au 31.12.97.

Projets à décaisser :

Il s'agit :

- de conventions prévues sur le budget 1997, signées en 1997 et décaissées en 1998 pour un montant de 159.000 F,
- de la quote-part des frais de réédition du guide du patrimoine budgété en 1997 (40.000 F), le guide étant édité en 1998.